

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 67

PROJET DE LOI 67

AN ACT TO AMEND
THE FIRE PREVENTION ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA PRÉVENTION DES INCENDIES

REPRINT

RÉIMPRESSION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill amends the *Fire Prevention Act* to

- add a liability exclusion provision for fire officials;
- authorize the Fire Marshal to delegate their duties and powers;
- make any requirements made in a plan review report by the Fire Marshal to be binding as orders;
- establish a Plan Review Appeal Board and mechanism for an appeal of plan reviews made by the Fire Marshal instead of an immediate recourse to the Supreme Court;
- authorize codes of rules and standards adopted under the Act to have legal force of effect; and
- modernize language including the use of gender-neutral language.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur la prévention des incendies* pour les fins suivantes :

- ajouter une disposition sur l'immunité des agents responsables aux incendies;
- autoriser le commissaire aux incendies à déléguer ses fonctions et ses pouvoirs;
- rendre contraignantes à titre d'ordre les instructions stipulées par le commissaire aux incendies dans un rapport d'examen des plans;
- créer une commission d'appel sur les examens des plans et permettre au commissaire aux incendies de mettre en place un mécanisme d'appel des examens en alternative au recours immédiat à la Cour suprême;
- donner force de loi aux règles codifiées et aux normes adoptées en vertu de la loi;
- mettre à jour la terminologie, y compris l'utilisation de termes épicènes.

BILL 67

PROJET DE LOI 67

AN ACT TO AMEND
THE FIRE PREVENTION ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA PRÉVENTION DES INCENDIES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Fire Prevention Act* is amended by this Act.

1. La *Loi sur la prévention des incendies* est modifiée par la présente loi.

2. Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

2. L'article 1 est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

"Board" means the Plan Review Appeal Board established under section 5.2; (*commission d'appel*)

«commission d'appel» La Commission d'appel sur les examens de plans créée en vertu de l'article 5.2. (*Board*)

3. The following is added after section 3:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

Delegation

3.01. The Fire Marshal may, under the direction of the Minister and in writing, delegate their powers and duties under this Act to persons

3.01. Le commissaire aux incendies peut, sous l'autorité du ministre et par écrit, déléguer les attributions que lui confère la présente loi :

Pouvoir de déléguer

- (a) within the public service; and
- (b) whom the Fire Marshal deems to be qualified and competent to exercise the powers and perform the duties.

- a) au sein de la fonction publique;
- b) à quiconque le commissaire aux incendies estime être qualifié et compétent pour exercer ces attributions.

4. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "their":

4. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their» :

- (a) subsections 5(1) and (2);
- (b) subsection 7(1);
- (c) section 20, wherever it appears.

- a) les paragraphes 5(1) et (2);
- b) le paragraphe 7(1);
- c) l'article 20, à chaque occurrence.

5. The following is added after subsection 5.1(3):

5. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5.1(3), de ce qui suit :

Compliance with report

(4) The person referred to in subsection (1) shall comply with any directions made by the Fire Marshal in the written report made under paragraph (3)(b).

(4) La personne visée au paragraphe (1) se conforme aux instructions données par le commissaire aux incendies dans le cadre du rapport écrit fourni en vertu de l'alinéa (3)b).

Devoir de se conformer

Requirements are order

(5) For greater certainty, the directions made in the written report under paragraph (3)(b) are an order for the purposes of section 21.

(5) Il est entendu que les instructions énoncées dans le rapport écrit visé à l'alinéa (3)b constituent un ordre pour l'application de l'article 21.

Statut d'une exigence

6. The following is added after subsection 5.1:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.1, de ce qui suit :

Establishment of Plan Review Appeal Board	5.2. (1) The Plan Review Appeal Board is established.	5.2. (1) Est créée la Commission d'appel sur les examens des plans.	Constitution de la Commission d'appel sur les examens des plans
Members	(2) The Board is composed of members appointed by the Minister.	(2) La commission se compose des membres nommés par le ministre.	Composition
Representation	(2.1) The Minister shall make reasonable efforts to appoint members who are representative of the industries and communities of the Northwest Territories.	(2.1) Le ministre déploie les efforts raisonnables pour nommer des membres qui représentent les industries et les collectivités des Territoires du Nord-Ouest.	Représentation
Members not from public service	(2.2) The Minister shall not appoint a member of the public service to the Board.	(2.2) Le ministre ne peut nommer un membre de la fonction publique à la Commission.	Non membres de la fonction publique
Term	(3) The term of each member must not be longer than three years.	(3) La durée maximale du mandat de chaque membre est de trois ans.	Mandat
Chair and Vice-Chair	(4) The Minister shall, on the recommendation of the members of the Board, designate one member to be the Chair and one member to be the Vice-Chair.	(4) Sur recommandation des membres de la Commission, le ministre désigne un membre comme président et un autre comme vice-président.	Président et vice-président
Function of Board	(5) The Board shall review and adjudicate on appeals in respect of an order respecting a plan review under section 14.1.	(5) La Commission examine et statue sur les appels relatifs à une décision sur l'examen des plans visée à l'article 14.1.	Attributions de la commission
Honorarium and expenses	(6) Members of the Board must be paid an honorarium and reimbursed for reasonable expenses, in accordance with the regulations.	(6) Les membres de la commission ont droit à des honoraires et au remboursement des dépenses raisonnables engagées, conformément aux règlements.	Honoraires et frais
	7. (1) The English version of subsection 6(1) is amended by	7. (1) La version anglaise du paragraphe 6(1) est modifiée par :	
	(a) striking out "The Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant" and substituting "The Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant";	a) suppression de «The Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant» et par substitution de «The Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant»;	
	(b) striking out "his or her" and substituting "their"; and	b) suppression de «his or her» et par substitution de «their»;	
	(c) striking out "him or her" and substituting "them".	c) suppression de «him or her» et par substitution de «them».	
	(2) The English version of subsection 6(2) is amended	(2) La version anglaise du paragraphe 6(2) est modifiée par :	
	(a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant" and substituting "the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant";	a) suppression, dans le passage introductif de l'alinéa a), de «the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant» et par substitution de «the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant»;	

- (b) **in paragraph (a), by striking out "him or her" and substituting "them";**
- (c) **in paragraph (b), by striking out "take with him or her any thing that he or she considers" and substituting "take with them any thing that they consider";**
- (d) **in paragraph (c), by striking out "his or her" and substituting "their"; and**
- (e) **in paragraph (d), by striking out "he or she considers" and substituting "they consider".**

- b) suppression, à l'alinéa a), de «his or her» et par substitution de «them»;**
- c) suppression, à l'alinéa b), de «take with him or her any thing that he or she considers» et par substitution de «take with them any thing that they consider»;**
- d) suppression, à l'alinéa c), de "his or her" et par substitution de "their";**
- e) suppression, à l'alinéa d), de "he or she considers" et par substitution de "they consider".**

8. Subsection 8(2) is repealed and the following is substituted:

8. Le paragraphe 8(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Witnesses and production of documents

- (2) A person conducting an inquiry under subsection (1) may
- (a) summon a witness to appear before the person; and
 - (b) require, for the purposes of carrying out a full investigation of the matter, that the witness
 - (i) give evidence on oath or affirmation, and
 - (ii) produce documents or things that the person considers necessary.

- (2) L'enquêteur peut :
- a) sommer des témoins de comparaître devant lui;
 - b) les contraindre, pour mener une enquête approfondie :
 - (i) à témoigner sous serment ou affirmation solennelle,
 - (ii) à produire les documents et les choses qu'il estime nécessaires.

Témoins et production de documents

9. The English version of subsection 10(4) is amended

9. La version anglaise du paragraphe 10(4) est modifiée par :

- (a) **in that portion preceding paragraph (a), by striking out "any fire insurance adjuster" and substituting "a fire insurance adjuster"; and**
- (b) **by repealing paragraph (e) and substituting the following:**
 - (e) any facts and circumstances that have come to the fire insurance adjuster's knowledge tending to establish the cause or origin of the fire.

- a) suppression, dans le passage introductif de l'alinéa a), de «any fire insurance adjuster» et par substitution de «a fire insurance adjuster»;**
- b) abrogation de l'alinéa e) et par substitution de ce qui suit :**
 - (e) any facts and circumstances that have come to the fire insurance adjuster's knowledge tending to establish the cause or origin of the fire.

10. The English version of section 11 is repealed and the following is substituted:

10. La version anglaise de l'article 11 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Inspections of structures and premises

11. The Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant may, on complaint of any interested person, or without complaint when the Fire Marshall considers it necessary, inspect any structures or premises within the jurisdiction of the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant, and for that purpose may at any reasonable hour enter into or on such structures or premises.

11. The Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant may, on complaint of any interested person, or without complaint when the Fire Marshall considers it necessary, inspect any structures or premises within the jurisdiction of the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant, and for that purpose may at any reasonable hour enter into or on such structures or premises.

Inspections of structures and premises

11. (1) Section 12 is amended by this section.

(2) The English version of subsection (1) is amended

(a) by repealing that portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

12. (1) Where the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant finds

(b) in that portion following paragraph (d), by striking out "his or her" and substituting "their".

(3) The English version of subsection (3) is repealed and the following is substituted:

(3) Where an appliance, apparatus or place in or on a structure or property is used or intended to be used for supplying fire or heat and, in the opinion of the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant, the use of the appliance, apparatus or place for that purpose is likely to be dangerous to persons or property, the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant may order in writing that a fire not be lighted or maintained in the appliance, apparatus or place until that dangerous condition has been remedied.

(4) The English version of subsection (5) is amended by striking out "the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant" and substituting "the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant".

12. The English version of section 13 is repealed and the following is substituted:

13. Where the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal or an Assistant Fire Marshal is of the opinion that a danger to the safety of the public exists in a structure by reason of

- (a) a lack of adequate fire exits or fire-escapes,
- (b) the presence of flammable material, or
- (c) a fire occurring,

in the structure, the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal or Assistant Fire Marshal may, in writing,

11. (1) L'article 12 est modifié par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe (1) est modifiée :

a) par abrogation du passage introductif de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

12. (1) Where the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant finds

b) par suppression de «his or her» dans le passage qui suit l'alinéa d) et par substitution de «their».

(3) La version anglaise du paragraphe (3) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) Where an appliance, apparatus or place in or on a structure or property is used or intended to be used for supplying fire or heat and, in the opinion of the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant, the use of the appliance, apparatus or place for that purpose is likely to be dangerous to persons or property, the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant may order in writing that a fire not be lighted or maintained in the appliance, apparatus or place until that dangerous condition has been remedied.

(4) La version anglaise du paragraphe (5) est modifiée par suppression de «the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or local assistant» et substitution de «the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant».

12. La version anglaise de l'article 13 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

13. Where the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal or an Assistant Fire Marshal is of the opinion that a danger to the safety of the public exists in a structure by reason of

- (a) a lack of adequate fire exits or fire-escapes,
- (b) the presence of flammable material, or
- (c) a fire occurring,

in the structure, the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal or Assistant Fire Marshal may, in writing,

Dangerous appliances

Dangerous appliances

Danger to public safety

- (d) order the owner of the structure to remedy the dangerous condition in the manner and within the time specified in the order, or
- (e) order the owner of the structure or their agent or the occupant of the structure to close the structure to the public until the order referred to in paragraph (d) has been complied with to the satisfaction of the Fire Marshal.

- (d) order the owner of the structure to remedy the dangerous condition in the manner and within the time specified in the order, or
- (e) order the owner of the structure or their agent or the occupant of the structure to close the structure to the public until the order referred to in paragraph (d) has been complied with to the satisfaction of the Fire Marshal.

13. (1) Subsection 14(1) is repealed and the following is substituted:

13. (1) Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to Fire Marshal

14. (1) A person who wants to appeal an order or a decision made under this Act or the regulations by a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal, a local assistant or a municipal corporation referred to in subsection 3.1(1), may appeal to the Fire Marshal within 10 days after the order or decision has been made.

14. (1) Quiconque désire interjeter appel d'un ordre donné ou d'une décision prise en vertu de la présente loi ou de ses règlements par un commissaire adjoint aux incendies ou un sous-commissaire aux incendies, un représentant local ou une municipalité visé au paragraphe 3.1(1) peut, dans les 10 jours de la date de l'ordre ou de la décision, en appeler auprès du commissaire aux incendies.

Appel auprès du commissaire aux incendies

(2) Subsection 14(3) is amended (a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(2) Le paragraphe 14(3) est modifié : a) par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- (a) hold a hearing with the appellant and Fire Marshal or their agents present;

- a) tient une audience en présence de l'appelant et du commissaire aux incendies, ou de leurs représentants;

(b) in the English version of paragraph (c), by striking out "his or her" and substituting "their".

b) par suppression, dans la version anglaise de l'alinéa c), de «his or her» et par substitution de «their».

14. The following is added after section 14:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Appeal to Board

14.1. (1) A person who wants to appeal an order made under section 5.1 by the Fire Marshal may appeal to the Board within 30 days after the order has been delivered to the person.

14.1. (1) Quiconque désire interjeter appel d'un ordre donné en vertu de l'article 5.1 par le commissaire aux incendies peut, dans les 30 jours de la date à laquelle l'ordre a été remis à la personne, en appeler auprès de la Commission.

Appel auprès de la commission

Order continued

(2) The order appealed from continues to apply pending disposition of the appeal.

(2) L'ordre qui fait l'objet de l'appel continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Maintien de l'ordre

Decision of Board

(3) Where the Board receives an appeal under subsection (1), the Board shall, (a) without delay, hold a hearing with the appellant and Fire Marshal or their agents present;

(3) Lorsqu'elle reçoit un appel en vertu du paragraphe (1), la Commission : a) sans délai, tient une audience en présence de l'appelant et du commissaire aux incendies, ou de leurs représentants;

Décision de la commission

- (b) within 30 days after the hearing held under paragraph (a), affirm, modify or revoke the order; and
- (c) without delay, cause a copy of the decision to be served on the appellant.

- b) dans les 30 jours suivant l'audience tenue en vertu de l'alinéa a), confirme, modifie ou révoque l'ordre;
- c) sans délai, fait signifier une copie de sa décision à l'appellant.

15. (1) Subsection 15(1) is repealed and the following is substituted:

15. (1) Le paragraphe 15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to
Supreme Court

15. (1) If an appellant is not satisfied with a decision of the Fire Marshal given under section 14 or with a decision by the Board given under section 14.1, the appellant may, within five days after service on the appellant of a copy of the decision, appeal to a judge of the Supreme Court by notice of appeal filed with the Clerk of the Supreme Court.

15. (1) L'appellant qui n'est pas satisfait de la décision du commissaire aux incendies rendue en application de l'article 14 ou de la décision de la Commission rendue en application de l'article 14.1 peut, sur avis d'appel déposé auprès du greffier de la Cour suprême, dans les cinq jours suivant la signification d'une copie de la décision, interjeter appel de cette décision devant un juge de la Cour suprême.

Appel à un
juge de la
Cour suprême

(2) The English version of subsection 15(3) is amended

(2) La version anglaise du paragraphe 15(3) est modifiée par :

- (a) by striking out "an order is made" and substituting "an order has been made"; and
- (b) by striking out "him or her" and substituting "them".

- a) suppression de «an order is made» et par substitution de «an order has been made».
- b) suppression de «his or her» et par substitution de «their».

16. Subsection 16(1) is amended

16. Le paragraphe 16(1) est modifié par :

- (a) in the English version, by striking out "his or her" and substituting "their"; and
- (b) by striking out "under section 14 or 15" and substituting "under section 14, 14.1 or 15".

- a) suppression, dans la version anglaise, de «his or her» et par substitution de «their».
- b) suppression de «en vertu des articles 14 ou 15» et par substitution de «en vertu des articles 14, 14.1, ou 15».

17. (1) The English version of subsection 17(1) is amended by

17. (1) La version anglaise du paragraphe 17(1) est modifiée par :

- (a) striking out "an order is made" and substituting "an order has been made"; and
- (b) striking out "he or she may apply" and substituting "the Fire Marshal may apply".

- a) suppression de «an order is made» et par substitution de «an order has been made»;
- b) suppression de «he or she may apply» et par substitution de «the Fire Marshal may apply».

(2) The English version of subsection 17(2) is amended by striking out "him or her" and substituting "them".

(2) La version anglaise du paragraphe 17(2) est modifiée par suppression de «him or her» et par substitution de «them».

(3) The English version of subsection 17(3) is amended by striking out "he or she considers" and substituting "the judge considers".

(3) La version anglaise du paragraphe 17(3) est modifiée par suppression de «he or she considers» et par substitution de «the judge considers».

(4) The English version of subsection 17(4) is amended by striking out "himself or herself" and substituting "themselves".

(4) La version anglaise du paragraphe 17(4) est modifiée par suppression de «himself or herself» et par substitution de «themselves».

18. The English version of section 21 is amended by striking out "the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or a local assistant" and substituting "the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant".

18. La version anglaise de l'article 21 est modifiée par suppression de «the Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or a local assistant» et par substitution de «the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant».

19. The following is added after section 22.1:

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 22.1, de ce qui suit :

Liability:
Minister and
others

22.2. (1) No action, including for equitable relief, lies for any action or omission done in good faith while carrying out a power or duty under this Act, by

- (a) the Minister or a person acting under the Minister's direction or authorization, including the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or an appointee in an area outside a municipality;
- (b) a local assistant acting under the direction or authorization of the Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal or an Assistant Fire Marshal; and
- (c) any person who has been delegated powers and duties by the Fire Marshal under section 3.01.

22.2. (1) Aucune action, notamment un recours en equity, ne peut être intentée contre les personnes suivantes pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice des attributions conférées par la présente loi :

- a) le ministre ou une personne agissant sous ses directives ou son autorité, notamment le commissaire aux incendies, un commissaire adjoint aux incendies ou un sous-commissaire aux incendies ou une personne nommée dans une région située à l'extérieur d'une municipalité;
- b) un représentant local agissant sous les directives ou l'autorité du commissaire aux incendies, d'un commissaire adjoint aux incendies ou d'un sous-commissaire aux incendies;
- c) une personne à qui le commissaire aux incendies a délégué des attributions en application de l'article 3.01.

Immunité -
Ministre et
autres

Equitable
relief

(2) For greater certainty, equitable relief includes any proceedings taken by way of prohibition, *certiorari*, *mandamus* or injunction.

(2) Il est entendu que les recours en equity comprennent toutes procédures intentées par voie de prohibition, de *certiorari*, de *mandamus* ou d'injonction.

Recours en
equity

20. (1) Subsection 23(1) is amended by
(a) striking out "; and" at the end of the English version of paragraph (f) and substituting a semicolon; and
(b) repealing paragraph (g) and substituting the following:

- (g) respecting the enforcement of this Act;
- (h) respecting the Board, including the appointment of its members and how the Board conducts itself; and

20. (1) Le paragraphe 23(1) est modifié par :
a) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa f), de «; and» et par substitution d'un point-virgule;
b) abrogation de l'alinéa g) et par substitution de ce qui suit :

- g) régir l'exécution de la présente loi;
- h) régir la Commission, notamment la nomination de ses membres et la conduite de ses affaires;

(i) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

i) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

(2) Subsection 23(2) is amended by striking out "the code is in force" and substituting "the code is in force with legal effect".

(2) Le paragraphe 23(2) est modifié par suppression de «le code est en vigueur» et par substitution de «le code est en vigueur et a force de loi».

21. This Act or any provision of the Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

21. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.